

21976A0216(02)

L 162/6

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

1981.6.19.

JEGYZŐKÖNYV**a Földközi-tenger olaj és egyéb káros anyagok általi szennyezésének veszélyhelyzetben történő leküzdésére irányuló együttműködésről**

E JEGYZŐKÖNYV SZERZŐDŐ FELEI,

MIVEL RÉSZESEI a Földközi-tenger szennyezés elleni védelméről szóló egyezménynek,

FELISMERVE, hogy a Földközi-tenger térségében a tenger olaj és egyéb káros anyagok általi súlyos szennyezése veszélyezteti a tengerparti államokat és a tenger ökológiai rendszerét,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az ilyen szennyezés leküzdéséhez a Földközi-tenger partján fekvő valamennyi állam együttműködése szükséges,

SZEM ELŐTT TARTVA a hajókról történő szennyezés megelőzéséről szóló, 1973. évi nemzetközi egyezményt, az olajszennyezést okozó balesetek esetén a nyílt tengeri beavatkozásról szóló, 1969. évi nemzetközi egyezményt, valamint a tengeri környezet olajon kívüli anyagokkal történő szennyezése esetén a nyílt tengeri beavatkozásról szóló, 1973. évi jegyzőkönyvet,

FIGYELEMMEL TOVÁBBÁ az olajszennyezéssel okozott károkkal kapcsolatos polgári jogi felelősségről szóló, 1969. évi nemzetközi egyezményre,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

E jegyzőkönyv szerződő felei (a továbbiakban: a felek) a tengeri környezet, a tengerpart, vagy egy vagy több félnek az előzőkhöz kapcsolódó érdekei súlyos és közvetlen veszélyeztetése esetén együttműködnek a szükséges intézkedések meghozatalában, amennyiben nagy mennyiségű olaj vagy egyéb káros anyagok baleset, vagy kisebb kibocsátások felhalmozódása folytán szennyeznek, illetőleg szennyezéssel fenyegetik a tengert a Földközi-tenger szennyezés elleni védelméről szóló egyezmény (a továbbiakban: az egyezmény) 1. cikkében meghatározott területen belül.

2. cikk

E jegyzőkönyv alkalmazásában a „kapcsolódó érdekek” kifejezés a tengerparti államok közvetlenül érintett vagy veszélyeztetett érdekeit jelenti, beleértve többek között a következőket:

- a) a parti vizekben, kikötőkben vagy folyótorkolatokban zajló tevékenységek, beleértve a halászati tevékenységeket;
- b) a kérdéses terület történelmi és idegenforgalmi vonzereje, beleértve a vízi sportokat és az egyéb rekreációs tevékenységeket;
- c) a tengerparti lakosság egészsége;
- d) a biológiai erőforrások megőrzése.

3. cikk

A felek egyénileg, illetve két- vagy többoldalú együttműködés keretén belül erőfeszítéseket tesznek vészhelyzeti intézkedési tervek, valamint a tenger olaj és egyéb káros anyagok általi szennyezésének leküzdésére szolgáló eszközök fenntartására és fejlesztésére. Ezekhez az eszközökhöz elsősorban a veszélyhelyzetben végrehajtott műveletekhez készenléten álló berendezések, hajók, légi közlekedési eszközök és emberi erőforrások tartoznak.

4. cikk

A felek egyénileg, illetve két- vagy többoldalú együttműködés keretén belül megfigyelő rendszert fejlesztenek ki és alkalmaznak a Földközi-tenger területén abból a célból, hogy az e jegyzőkönyv 1. cikkében említett helyzetekben a lehető legpontosabb információ álljon rendelkezésre.

5. cikk

A tartályban, teheráru-konténerben, hordozható tartályban vagy közúti, illetve vasúti tartálykocsiban szállított káros anyagok hajóról történő kibocsátása vagy elvesztése esetén a felek lehetőség szerint együttműködnek az ilyen anyagok gyűjtésében, illetve visszanyerésében a tengeri környezet szennyezésével fenyegető veszély csökkentése céljából.

6. cikk

(1) Minden fél információt szolgáltat a többi fél részére a következőkről:

- a) a tenger olajtól és egyéb káros anyagoktól való mentesítéséért felelős nemzeti szervezetek és hatóságok;
- b) a tenger olaj és egyéb káros anyagok általi szennyezéséről szóló jelentések átvételéért és a felek közötti segítségnyújtást érintő intézkedésekkel kapcsolatos ügyekért felelős nemzeti hatóságok;
- c) olyan új módszerek, amelyeknek segítségével elkerülhető a tenger olaj és egyéb káros anyagok általi szennyezése, a szennyező anyagoktól való mentesítésre irányuló új intézkedések, valamint az azokhoz kapcsolódó kutatási programok kidolgozása.

(2) Az egymás között közvetlen információcserére vonatkozó megállapodást kötött felek minden esetben továbbítják az ilyen információkat a regionális központhoz is. A regionális központ pedig továbbítja az információt a többi félhez és – kölcsönösségi alapon – a Földközi-tenger olyan tengerparti államaihoz, amelyek nem tartoznak az e jegyzőkönyvet aláíró szerződő felek közé.

7. cikk

A felek vállalják a rendelkezésükre álló hírközlő eszközök használatának összehangolását annak érdekében, hogy biztosítsák az 1. cikkben említett helyzetekre és eseményekre vonatkozó valamennyi sürgős információ és jelentés megfelelő gyorsasággal és megbízhatósággal történő fogadását, továbbítását és terjesztését. A regionális központ rendelkezik a szükséges hírközlő eszközökkel, amelyek lehetővé teszik részvételét ebben az összehangolt erőfeszítésben, és különösen a 10. cikk (2) bekezdésében számára kijelölt feladatok teljesítését.

8. cikk

(1) A felek mindegyike utasítja a lobogója alatt hajózó hajók kapitányait és a felségterületén nyilvántartott légi járművek pilótáit, hogy az adott körülmények között – az e jegyzőkönyvhöz csatolt I. melléklettel összhangban – a leggyorsabbnak és legmegfelelőbbnek ítélt csatornákon jelentsék az érintett félnek vagy a regionális központnak a következőket:

- a) minden olyan baleset, amely a tenger olaj vagy egyéb káros anyagok általi szennyezését okozza, illetve okozhatja;
- b) olyan olaj- vagy egyéb károsanyag-kibocsátás észlelése a tengeren, beleértve a kibocsátás jellemzőit és kiterjedését, amely súlyosan és közvetlenül veszélyezteti a tengeri környezetet, illetve egy vagy több fél tengerpartját vagy ahhoz kapcsolódó érdekeit.

(2) Az (1) bekezdéssel összhangban kapott információt a következők továbbítják valamennyi egyéb, a szennyezés által valószínűleg érintett félhez:

- a) az a fél, amely közvetlenül vagy – lehetőség szerint – a regionális központtól kapta az információt; vagy
- b) a regionális központ.

A felek közötti közvetlen értesítés esetén tájékoztatják a regionális központot az általuk hozott intézkedésekről.

(3) A (2) bekezdés rendelkezéseinek alkalmazásából eredően a feleket nem kötik az egyezmény 9. cikkének (2) bekezdésében meghatározott kötelezettségek.

9. cikk

(1) Az e jegyzőkönyv 1. cikkében meghatározott helyzettel szembeesülő fél:

- a) elvégzi a baleset vagy veszélyhelyzet jellegének és kiterjedésének, illetőleg a helyzettől függően az olaj vagy egyéb káros anyagok típusának és hozzávetőleges mennyiségének, valamint a kibocsátott anyag sodródási irányának és sebességének értékelését;
- b) a szennyezés hatásának elkerülése vagy csökkentése érdekében megtesz minden alkalmas intézkedést;
- c) közvetlenül vagy a regionális központon keresztül haladéktalanul tájékoztatja a többi felet az értékelésről és valamennyi olyan intézkedésről, amelyet a szennyezés leküzdése érdekében tett, illetve tenni szándékozik;
- d) ameddig lehetséges, folytatja a helyzet megfigyelését és a 8. cikkkel összhangban jelentést tesz arról.

(2) Hajóról származó szennyezés leküzdésére irányuló intézkedés esetén mindent meg kell tenni a hajón tartózkodó személyeknek és lehetőség szerint magának a hajónak a megmentése

érdekében. Valamennyi ilyen intézkedést tevő fél tájékoztatja arról a Kormányközi Tengerészeti Tanácskozó Szervezetet.

10. cikk

(1) Bármelyik fél, amelynek segítségére van szüksége a partjait szennyező vagy szennyezéssel fenyegető olajtól vagy egyéb káros anyagoktól való mentesítéshez közvetlenül vagy a 6. cikkben említett regionális központon keresztül segítséget kérhet a többi féltől, elsősorban azoktól, amelyeket a környezetszennyezés valószínűleg szintén érint. Az ilyen segítségnyújtás kiterjedhet többek között a szaktanácsadásra, valamint termékek, felszerelések és tengerhajózási berendezések szállítására, illetve az érintett fél rendelkezésére bocsátására. A segítségnyújtásra felkért felek minden tőlük telhetőt megtesznek a segítségnyújtás érdekében.

(2) Amennyiben a szennyező anyagoktól való mentesítésben részt vevő felek nem tudnak megállapodásra jutni a munkálatok szervezését illetően, a felek jóváhagyásával a regionális központ hangolja össze a felek által rendelkezésre bocsátott felszerelések működését.

11. cikk

Az e jegyzőkönyv 6., 7., 8., 9. és 10. cikke regionális központtal kapcsolatos rendelkezéseinek alkalmazását megfelelő esetben ki kell terjeszteni a regionális alközpontokra is azok létrehozásánál, figyelembe véve azok célját, feladatát és az említett regionális központhoz fűződő kapcsolatát.

Fentiek hitelül az alulírottak, a kormányuk által erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a jegyzőkönyvet.

Kelt Barcelonában, ezerkilencszázhetvenhat év február havának tizenhatodik napján egy példányban angol, arab, francia és spanyol nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

12. cikk

(1) Az e jegyzőkönyvet aláíró felek rendes üléseit az egyezmény 14. cikkével összhangban, az egyezmény szerződő feleinek rendes üléseivel együtt kell tartani. Az egyezmény 14. cikke értelmében az e jegyzőkönyvet aláíró felek rendkívüli üléseket is tarthatnak.

(2) Az e jegyzőkönyvet aláíró felek ülései többek között az alábbi feladatokat látják el:

- a) e jegyzőkönyv alkalmazásának felülvizsgálata, továbbá az elfogadott intézkedések hatékonyságának és valamennyi egyéb – melléklet formájában hozandó – intézkedés szükségességének megvitatása;
- b) az e jegyzőkönyvhöz csatolt mellékletek szükség szerinti felülvizsgálata és módosítása;
- c) az e jegyzőkönyv végrehajtása érdekében célszerűnek talált egyéb feladatok ellátása.

13. cikk

(1) Az egyezmény jegyzőkönyvvel kapcsolatos rendelkezései erre a jegyzőkönyvre is alkalmazandók.

(2) Az egyezmény 18. cikkével összhangban elfogadott eljárási szabályzat és pénzügyi szabályok erre a jegyzőkönyvre is alkalmazandók, kivéve, ha az e jegyzőkönyvet aláíró felek máskép állapodnak meg.

MELLÉKLET

Az e jegyzőkönyv 8. cikkének megfelelően készítendő jelentés tartalma

1. Lehetőség szerint minden jelentés tartalmazza általában a következőket:
 - a) a szennyezőforrás azonosítása (megfelelő esetben a hajó azonosítása);
 - b) az esemény bekövetkezésének, illetve észlelésének földrajzi helye, napja és pontos időpontja;
 - c) a környéken uralkodó tengeri és szélviszonyok;
 - d) amennyiben a szennyezés hajóról származik, a hajó állapotára vonatkozó adatok.
 2. Lehetőség szerint minden jelentés különösen a következőket tartalmazza:
 - a) az érintett káros anyagok pontos azonosítása vagy leírása, beleértve az ilyen anyagok helyes műszaki megnevezését (a helyes műszaki megnevezés helyett nem használható kereskedelmi név);
 - b) a tengerbe bocsátott, illetve valószínűleg kibocsátásra kerülő káros anyagok valószínű állapotának, koncentrációjának és mennyiségének meghatározása vagy becslése;
 - c) amennyiben lényeges, a csomagolás és az azonosító jelölések leírása; és
 - d) a feladó, a címzett vagy a gyártó neve.
 3. Lehetőség szerint minden jelentésnek pontosan fel kell tüntetnie, hogy a kibocsátott vagy valószínűleg kibocsátandó anyag olaj vagy egyéb ártalmas folyadék szilárd, illetve gáz halmazállapotú-e, valamint azt, hogy ömlesztve vagy csomagolva, teheráru-konténerben, hordozható tartályban vagy közúti, illetve vasúti tartálykocsiban szállították-e.
 4. Szükség esetén minden jelentést ki kell egészíteni a jelentést fogadó fél által igényelt, illetve a jelentés küldője által helyénvalónak tartott egyéb lényeges információval.
 5. Az e jegyzőkönyv 8. cikkének (1) bekezdésében említett személy:
 - a) amennyiben lehetséges, kiegészíti az első jelentést a további fejleményekre vonatkozó információval; és
 - b) a lehető legteljesebb mértékben eleget tesz az érintett államok további információra vonatkozó kérésének.
-